

LÄHIKUVA

4 • 1999

LÄHIKUVA on audiovisuaaliseen kulttuuriin keskittyvä neljästi vuodessa ilmestyvä aikakauslehti. Se on avoin kirjoitusfoorumi kaikille asiasta kiinnostuneille.

JULKAISIJAT

Lähikuva-yhdistys ry.
Suomen Elokuvatutkimuksen Seura ry.
Turun elokuvakerho ry.
Turun yliopiston Elokuva- ja televisiotiede
Varsinais-Suomen elokuvakeskus ry.

TOIMITUS

Numeron 4/99 vastaavat toimittaja:
Ari Honka-Hallila ja Tommi Römpötti

Päätoimittaja:

Ari Honka-Hallila puh. (02) 232 7484
arihon@utu.fi

Toimitussihteerit:

Mervi Pantti mervi.pantti@helsinki.fi
(09) 44 33 01
Erja Mäki-Iso erja.maki-iso@kolumbus.fi
(09) 454 7763

Toimituskunta:

Henry Bacon bacon@cc.helsinki.fi
Juha Herkman juha.herkman@uta.fi
Veijo Hietala vhietala@utu.fi
Hanna Kangasniemi hankan@sci.fi
Matti Lahti matti.lahti@levi.urova.fi
Mari Pajala marpaja@utu.fi
Tommi Römpötti tommi.rompotti@utu.fi
Hannu Salmi hansalmi@utu.fi
Jukka Sihvonen jukkasih@utu.fi

Tilaukset, osoitteenmuutokset, rahaliikenne:

Erja Mäki-Iso fax (02) 251 1980
erja.maki-iso@kolumbus.fi

ULKOASU Hanna Kangasniemi

KANSI Antti Apunen ja Hanna Kangasniemi.

TOIMITUKSEN OSOITE

Lähikuva, PI 75, 20501 TURKU

Irtonumero 35 mk,
vuosikerta 1999 100 mk, ulkomaille 120 mk.

LÄHIKUVAN irtonumeroita myyvät Akateemiset kirjakaupat, Meteor Books & Café, Tiedekirja, Turun Kirjakahvila.

ISSN 0782-3053

PAINO Gummerus Kirjapaino Oy, 1999

- 3 Lähikuva puhuu
- 6 Tommi Römpötti
"Älkääpäs hymyilkää siellä!"
Kuinka tutkia nuoriselokuvan dialogia?
- 22 Lotta Aittanen
"See you vittu later!"
Vittu-sanan käyttö elokuvassa
Sairaan kaunis maailma
- 32 Sanna Maskulin
"Kinkkua, anna minä" – "Ham Let Me"
– kaurismäkeläisen dialogin
erityispiirteitä
- 44 Ari Honka-Hallila
Kuinka kieltä kesytettiin.
Käännösten esittämisen ongelmia
varhaisessa äänielokuvassa
- 52 Hannu Salmi
"Selitykset suomea"
Välitekstien ongelma suomalaisessa
näytelmäelokuvassa 1907-1916
- 68 Raportteja
- 74 Kirjoja
- 80 English Summaries